

Речевые задания во время просмотра могут быть следующими.

1. *Просмотреть эпизод без звука и ответить на вопросы о том, где находятся собеседники, каковы взаимоотношения между ними.*

2. *Просмотреть эпизод без звука и определить, какой из двух предложенных на карточке диалогов (напр., официальный и неофициальный) соответствует ему.*

3. *Прослушать диалог и передать его содержание, используя косвенную речь.*

4. *Разыграть диалог.*

5. *Просматривая эпизод без звука, комментировать действия героя. Выбор того или иного задания зависит от изучаемого материала и целей урока.*

Во время просмотра кинофильма студентам предлагается записывать в тетрадь характеристики, которые дают главным героям окружающие, а также обратить внимание на то, как главные герои относятся друг к другу и как меняется их отношение друг к другу на протяжении фильма. При необходимости преподаватель может обращать внимание студентов на значимые моменты фильма.

После просмотра фильма можно обсудить в группе темы, идеи фильма, высказать свое мнение; составить вопросы к фильму; пересказать содержание от лица одного из персонажей фильма; сочинить альтернативную концовку; написать продолжение фильма.

Следующим этапом может быть обсуждение вопроса «Что важнее: внешняя красота или внутренняя?». Для доказательства своей точки зрения студенты должны использовать как материал фильма, так и свой жизненный опыт.

Отбирая тот или иной фильм для просмотра, преподаватель должен учитывать соответствие языкового содержания фильма уровню знаний учащихся; соответствие содержания учебным целям; языковую насыщенность; соотношение звукового и зрительного рядов; отражение социокультурной, страноведческой специфики; информационную, художественную ценность; длительность фильма.

Правильно отобранные фильмы способствуют формированию межкультурной компетенции учащихся, развитию художественно-эстетических и познавательных потребностей и мотивов, а также формированию интеллектуальных, лингвистических, культурологических, коммуникативных способностей.

**О. Г. Сокольник**

## МЕТОДИЧЕСКИЕ ОСНОВАНИЯ ОПТИМИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ АУДИРОВАНИЮ СЛУШАТЕЛЕЙ КУРСОВ РКИ

Аудирование – объективно сложный процесс, и изучающие язык сталкиваются с огромным количеством трудностей лингвистического, психологического и коммуникативного порядка. Не менее значимой является методиче-

ская составляющая. Так, аудирование зачастую не рассматривается преподавателями РКИ как особая и весьма важная цель в процессе обучения иностранных учащихся. Еще одна причина заключается в методически некорректной организации и презентации учебных материалов, предназначенных для формирования и развития навыков и умений аудирования в соответствии с целями обучения.

Содержание обучения аудированию зависит от многих факторов, но в первую очередь – от целей и этапа обучения, а также от конкретных условий обучения. Отправной точкой реализации технологии отбора содержания обучения аудированию на курсах русского языка как иностранного является изучение реальных коммуникативных потребностей иностранных учащихся, что позволяет обеспечить методически оптимальную последовательность определенных технологических шагов.

Главное требование к аудиотексту – его соответствие нормам и особенностям устной речи, т.е. «продуктивной речи» (по терминологии Н. И. Жинкина). Аудиотексты создаются с учетом функциональных стилей, изучаемых на различных этапах обучения. При этом необходимо обращать внимание на широкое включение в них культурологического аспекта.

Как известно, монологическая и диалогическая речь характеризуются рядом существенных отличий. Чтобы учащиеся были подготовлены к восприятию обеих форм речи, в материалах для обучения аудированию должны присутствовать как монологические, так и диалогические тексты. В курсовом обучении мы предлагаем использовать материалы, максимально приближенные к условиям реальной коммуникации. Это соответствует как целевым установкам большинства слушателей, так и требованиям, предъявляемым при сдаче сертификационных экзаменов. Аудиотексты могут представлять собой рекламные сообщения, различного рода объявления, информацию новостного характера и т.д. Задания к таким материалам должны быть составлены методически корректно в зависимости от языковой подготовки слушателей. В некоторых случаях читать текст может преподаватель. Но нам представляется важным иметь возможность прослушать текст в записи.

Для формирования рационального методического подхода необходимо определить виды и стратегии аудирования. По цели различают выяснительное (получение нужной и важной информации), ознакомительное (познавательное либо развлекательное), детальное (подробное запоминание информации для обязательного последующего воспроизведения, как правило, немедленного), критическое аудирование (понимание непрямого значения аудиосообщения, дополнительных смыслов, подтекста). Процесс и качество аудирования неразрывно связаны с состоянием внимания в момент слушания.

В практике речевого общения возникает необходимость слушать русскую речь в разных условиях, поэтому у учащихся следует сформировать умения понимать речевые высказывания, принимаемые от различных источников информации как при наличии, так и в случае отсутствия зрительной

опоры, понимать речь незнакомых лиц, схватывать смысл сказанного однократно, уметь осмысливать речевые сигналы, поступающие в среднем и быстром темпе.

На восприятие речевых сообщений влияют отчетливость, громкость произношения, умение говорящего делать правильные интонационные выделения смыслового предиката, поставить ударение, сделать паузу. На процесс восприятия и понимания звучащей речи оказывает влияние направленность внимания, которое может концентрироваться или на основных мыслях высказывания, или на его деталях, имеющих особое значение при понимании. Поэтому при обучении аудированию необходимо научить учащихся концентрировать внимание на основном содержании высказывания, воспитывать привычку вдумываться в смысл речевого сообщения.

При обучении аудированию и составлению упражнений необходимо помнить о том, что

- количество незнакомых слов в предлагаемых аудиотекстах не должно препятствовать пониманию аудиосообщения;
- необходимо формировать у учащихся умение догадываться о значении новых слов либо понимать смысл фразы, текста в целом;
- следует обращать внимание как на воспроизведение новых слов, так и на их узнавание при чтении и аудировании;
- необходимо развивать интонационный слух;
- знание этикетных форм, речевых клише, употребительных в разговорно-литературной речи, значительно облегчает понимание не только лексического смысла, но и интенций говорящего.

Уровень зрелости аудирования (полнота, точность, глубина понимания звучащей речи) зависит от того, насколько хорошо развиты у слушающего механизмы аудирования, и от сформированности у него умения преодолевать многочисленные трудности, сопровождающие процесс устной рецепции. В соответствии с этим в системе упражнений для обучения аудированию можно выделить две группы: *подготовительные* и *речевые*.

Первая группа включает в себя упражнения, направленные на отработку отдельных составляющих элементов деятельности. Они развивают механизмы аудирования, фонетический и интонационный слух, вырабатывают навыки узнавания и дифференциации языковых единиц различных уровней. Эти упражнения также называют устно-языковыми, устно-тренировочными. Подсистема тренировочных упражнений призвана обеспечить техническую сторону аудирования. К этой группе относят:

1) упражнения типа «слушайте – повторяйте!», «слушайте – назовите!» для развития фонематического слуха и механизма внутреннего проговаривания;

2) упражнения, связанные с разбивкой фраз на синтагмы, с подстановкой, трансформацией интонации, ответами на вопросы;

3) упражнения на повторение рядов слов в определенной последовательности с расширением структуры и содержания, направленные на развитие механизма оперативной памяти;

4) упражнения на развитие механизма идентификации понятий, связанные с определением значения слов, нахождением слова с указанным значением, с синонимическими и антонимическими заменами;

5) упражнения на образование слов, принадлежащих к другим частям речи, объяснение значения новых слов по их элементам; составление словосочетаний.

Некоторые подготовительные упражнения могут использоваться как в качестве предтекстовой работы, так и во время фонетической зарядки: повторять пары слов (*нос/нёс, мал/мьял, быть/пить*); определять одинаковые и разные слоги (*дом–дом, дом–дым*); определять количество слов в предложении, и т.д.

Вторая группа упражнений представляет собой управляемую речевую деятельность, так как они обеспечивают практику аудирования на основе комплексного преодоления аудитивных трудностей. В упражнениях для обучения аудированию должно учитываться тесное взаимодействие аудирования с говорением как 2 форм устной речи и аудирования с чтением как 2 видов рецептивной деятельности. Подсистема речевых упражнений направлена на выработку умений воспринимать речевые сообщения в условиях, близких к реальному дискурсу. Они учат определять наиболее информативные части сообщения; прогнозировать на уровне текста; членить текст на смысловые блоки и объединять разрозненные части в связный текст; понимать элементы субъективной оценки; удерживать в памяти фактический материал. Примеры некоторых речевых упражнений: соединить предложения в одну фразу; прослушать диалог и одной фразой объяснить...; найти различия в двух вариантах сообщения; назвать персонажей текста; закончить предложение; по заглавию определить возможное содержание текста; определить по контексту значение новых слов и т.д.

Таким образом, успешное решение методической задачи в обучении слушателей курсов русского языка аудированию русской речи возможно осуществить при создании целенаправленной и ранжированной системы упражнений, предполагающей поэтапное формирование навыков и умений.

**Н. В. Супрунчук, Лю Бинчжэн**

#### ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА УСТАРЕВШЕЙ ЛЕКСИКИ НА КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК (на примере рассказов А. П. Чехова)

С конца XIX века русская литература проникает в Китай. Для китайской литературы характерно большое внимание к истории, философии, этическим проблемам. Возможно, поэтому интерес к другим культурам проявился слабее и позже. Кроме того, многие люди были неграмотны. Знакомство с А. П. Чеховым (1860–1904) началось в первые годы XX века. Его творчество позволило узнать жизнь разных социальных слоев российского общества, служило примером для китайских литераторов. Уже первые попытки